

RN. Prez. 13/14

**OCENA POŻYTKU SPOŁECZNEGO I ZAWODOWEGO
Z DZIAŁALNOŚCI STOWARZYSZENIA TŁUMACZY POLSKIEGO JĘZYKA MIGOWEGO (STPJM),**

Polskie Towarzystwo Tłumaczy i Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS od 1990 r. reprezentuje środowisko zawodowe tłumaczy ustnych i pisemnych języków obcych, zapewniając im wsparcie w zakresie rozwoju i doskonalenia umiejętności przekładowych, wiedzy specjalistycznej i standardów etycznych, promując dobre praktyki w dziedzinie przekładu specjalistycznego oraz profesjonalny profil zawodu tłumacza. Jednym z istotnych etapów procesu profesjonalizacji zawodu tłumacza jest specjalizacja w określonych dziedzinach tłumaczenia. O wadze profesjonalizacji i specjalizacji zawodu tłumacza w ogóle, w tym również zawodu tłumacza języka migowego, świadczy postawa Międzynarodowej Federacji Tłumaczy oraz wieloletnia tradycja solidaryzowania się z tłumaczami języków migowych, wykonującymi czynności niezwykle trudne i niezbędne dla cywilizowanego społeczeństwa.

Tłumaczenie języka migowego w Polsce rozwijane jest od zaledwie kilku lat. Nasi „młodszy koledzy”, tłumacze Polskiego Języka Migowego (PJM), sprawnie i wytrwale stawiają jednak kolejne kroki na drodze do osiągnięcia profesjonalizmu. Powstałe pięć lat temu Stowarzyszenie Tłumaczy Języka Migowego (STPJM) zapelnia lukę w obszarze rozwoju zawodowego tłumaczy PJM, organizując różne formy kształcenia i opracowując standardy etyczne i zawodowe. Wiadomo nam, że STPJM jest członkiem Europejskiego Forum Tłumaczy Języka Migowego (EFSLI), od którego otrzymuje wsparcie m.in. w postaci wymiany doświadczeń z podobnymi organizacjami z całej Europy oraz dostępu do aktualnych międzynarodowych trendów tłumaczeniowych. STPJM współpracuje także z krajowymi instytucjami i organizacjami zajmującymi się kształceniem tłumaczy języków fonicznych, takimi jak PT TEPIS i Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, które chętnie dzielą się ze środowiskiem tłumaczy PJM swoją profesjonalną wiedzą i wspierają działania STPJM na rzecz profesjonalizacji zawodu tłumacza języka migowego. W tym kontekście starania STPJM o przeprowadzenie szkoleń z zakresu przekładu w różnych środowiskach tłumaczenia to naturalny krok we właściwym kierunku, będący kontynuacją wcześniejszych działań środowiska tłumaczy języków fonicznych w Polsce oraz tłumaczy języków migowych na świecie.

Wiadomo nam, że dotychczas tłumacze PJM mieli możliwość kształcenia się głównie pod kątem ogólnych umiejętności językowych i przekładowych. Często z konieczności wykonują oni tłumaczenia wszędzie tam, gdzie jest zapotrzebowanie na ich usługi, bez możliwości sprostania wysokim wymogom posiadania specjalistycznej wiedzy niezbędnej do prawidłowego tłumaczenia w danym zakresie. Brak możliwości nabycia wiedzy specjalistycznej wyklucza tłumaczenie na odpowiednim poziomie jakości. Nie każdy też posiada predyspozycje psychiczne, niezbędne w tłumaczeniu publicznym lub tekstów o charakterze artystycznym. Tłumacze języka migowego powinni mieć zatem możliwość zapoznania się z jak największą liczbą obszarów specjalistycznych, z którymi się stykają w swojej praktyce zawodowej i dokonania wyboru tych z nich, w których chcieliby się specjalizować. Ambicje podnoszenia kwalifikacji zawodowych tłumaczy PJM zasługują na wsparcie, które niewątpliwie przyniesie korzyści dla społeczeństwa. Dlatego gorąco popieramy starania STPJM, mające na celu przeprowadzenie cyklu szkoleń specjalizacyjnych dla tłumaczy PJM.

Warszawa, 11 maja 2014 r.

dr Danuta Kierzkowska
prezes

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREINIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIS

LENGYEL HITES-ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIS